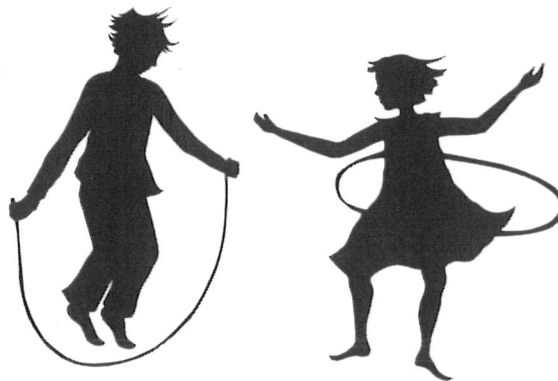




Tu Eres Mi Flor

Songbook for the Classroom

by Suni Paz and Elizabeth Mitchell





All Spanish Adaptations by Suni Paz

A Todos En El Mundo Entero/To Everyone in All the World- by Pete Seeger

Abecedario- by Alma Flor Ada and Suni Paz

Amor y Corazón/Love and Care- by Suni Paz

Bajo el Fuerte árbol de la Nuez/Under the Big Chestnut Tree- Traditional

Canta Conmigo/Sing With Me- By Anna Padgett

Con los Animales sé Gentil- by Ramiro Fauvre

Es Un Mundo Grande/It's a Big World- By Renee and Jeremy

Esta Lucesito/This Little Light of Mine- Traditional

Gracias Mil/Thanks Alot- by Raffi

Hola/Hello- by Dan Zanes

Juan Conejo/John the Rabbit- Traditional

Mantra Nocturna/Night Mantra- by Renee and Jeremy

Nubes Azules/Blue Clouds- by Daniel Littleton

Paz Como Un Rio/Peace Like a River- traditional

Rema Rema Rema el Bote/Row Row Row Your Boat- traditional

Tres Pajaritos/Three Little Birds- Bob Marley

Tú eres mi Sol/You Are My Sunshine- Jimmie Davis

Cantarás una Canción/You'll Sing a Song and I'll Sing a Song- Ella Jenkins

Born Elsa Calandrelli in Argentina, Suni Paz came to the United States in 1965 with her two young sons. She renamed herself “Suni” (“everlasting” in Quechua, the indigenous Bolivian language), and “Paz” (“peace” in Spanish). She has made a life as an educator, author, and folksinger. Suni was signed to Folkways by Moses Asch and released her first album with them in 1973. Her steadfast optimism and strong commitment to social justice has inspired me and so many others interested in playing what she describes as “music with a conscience.”

When I made my first album for Smithsonian Folkways in 2006, I was humbly aware of the extraordinary family I was entering into, the world of what Moses Asch called “The People’s Music.” To be in the home of so many musicians that I revere is something I will never be fully able to wrap my head around! I felt then, and still feel, so grateful for the chance to do my best, add my voice to the choir, and reach out across generations and cultures to collaborate with other artists on the label. Suni Paz had long been a hero of mine since the day I found a copy of her Folkways album *Alerta Sings* in a public library and learned the song “Los Pollitos” from it. We became friends in 2008, after she accepted our invitation to sing with us at a concert in Los Angeles, and the little seeds of *Tú eres mi Flor* were planted.

Suni and I wanted to make an album that would serve both English- and Spanish-speaking children. Ideally, we conceived of the project as both a useful language tool for non-Spanish-speaking children, and a genuine attempt to adapt songs originally sung in English into Spanish for Spanish-speaking children. We chose songs with themes of harmony, songs that would encourage bridge building and compassion among people, songs of gratitude and kindness. We gravitated toward songs with simple, repeated imagery, so that these recordings could serve as tools for learning vocabulary and would be easy for children of all ages to connect with. Although this album is not an academic language tool, we hope that it will be a fun and helpful listening supplement in the home and the classroom. The Spanish versions of these songs are adaptations, not direct translations. Suni is a poet, and her approach to translation is musical and intuitive, driven by her love of language. Since I am not a Spanish speaker myself, making this album has gotten me started on my own path of learning, and singing with Suni Paz was a wonderful way to begin.

In 2010, when Suni and I began this collaboration, it was already becoming clear that many of the threads that connect the people of North America and the world were being pulled apart by a growing anti-immigrant sentiment. This disturbing trend has escalated and has culminated in the divisive climate of the current North American political landscape. This album is an offering to children, parents, and teachers, with the hope that it will help, and not hinder, communication among all people. We believe that learning each other’s languages and songs is a powerful way to come together. Music can do the magic trick of dissolving boundaries between people while honoring the differences and diversity that make true harmony possible. But I think Suni articulates our hopes for this album far better than I can:

This recording is now—more than ever before—a necessity. We are living in a historic time, in which Latinos, Hispanics, and all immigrants are being disrespected and vilified, so honoring their language in songs is much needed. Now is when we need to show the union of cultures, the sharing of loving messages, humorous stories, cultural behaviors, and subtleties of languages. Now both sides, the Hispanics and the North Americans, can benefit from, share, and enjoy this unique album.

This is the album that I wish I had had with me in my classroom when I was a teacher. Music is a powerful tool for teaching many kinds of lessons, whether we are learning a new language or how to make a new friend. We hope you enjoy this music as much as we enjoyed making it, and that it serves you well. ¡Canta conmigo!

Elizabeth Mitchell



UKULELE CHORDS

A 	Am 	Aaug 	Adim 	A6 	Am6 	A7 	Amaj7 	Am7 	A9
Ab 	Abm 	Abaug 	Abdim 	Ab6 	Abm6 	Ab7 	Abmaj7 	Abm7 	Ab9
B 	Bm 	Baug 	Bdim 	B6 	Bm6 	B7 	Bmaj7 	Bm7 	B9
Bb 	Bbm 	Bbaug 	Bbdim 	Bb6 	Bbm6 	Bb7 	Bbmaj7 	Bbm7 	Bb9
C 	Cm 	Caug 	Cdim 	C6 	Cm6 	C7 	Cmaj7 	Cm7 	C9
D 	Dm 	Daug 	Ddim 	D6 	Dm6 	D7 	Dmaj7 	Dm7 	D9
Db 	Dbm 	Dbaug 	Dbdim 	Db6 	Dbm6 	Db7 	Dbmaj7 	Dbm7 	Db9
E 	Em 	Eaug 	Edim 	E6 	Em6 	E7 	E:maj7 	Em7 	E9
Eb 	Ebm 	Ebaug 	Ebdim 	Eb6 	Ebm6 	Eb7 	Ebmaj7 	Ebm7 	Eb9
F 	Fm 	Faug 	Fdim 	F6 	Fm6 	F7 	Fmaj7 	Fm7 	F9
G 	Gm 	Gaug 	Gdim 	G6 	Gm6 	G7 	Gmaj7 	Gm7 	G9
Gb 	Gbm 	Gbaug 	Gbdim 	Gb6 	Gbm6 	Gb7 	Gbmaj7 	Gbm7 	Gb9

GCEA (ISLAND TUNING)



A Todos en el Mundo Entero

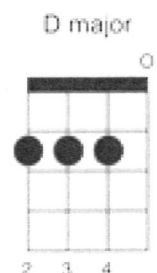
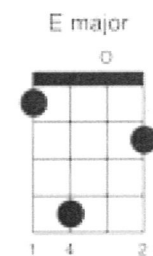
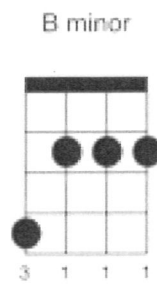
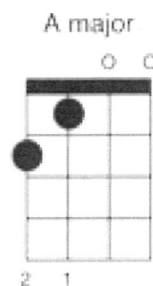
A

A todos en el mundo entero

Bm

E

extiendo mi mano, acepto su mano.

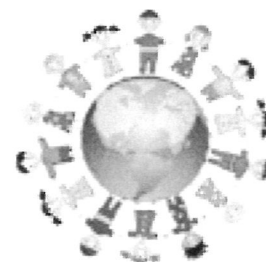


A

Bm E

A

A todos en el mundo entero, doy mi mano así.



D

A

E

A

Todos, todos juntos, con la gente del mundo.

D

A

D

A

Tal vez no hable tu lengua, o hable en trabalengua.

D

A

E

D

No importa dónde estés, te doy mi mano. (2x)





To Everyone in All the World

To everyone in all the world

I reach my hand, I shake my hand

to everyone in all the world I shake my hand like this

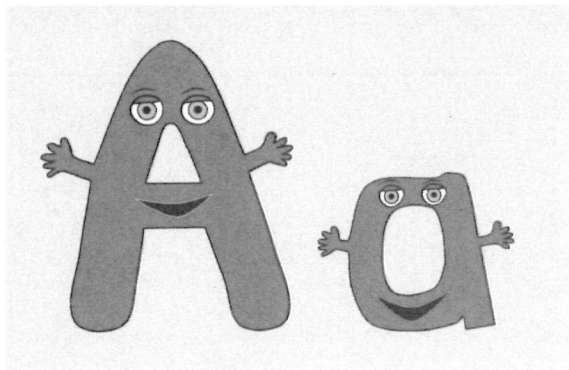
All, all together, the whole wide world around

I may not know their lingo

but I can say by jingo

no matter where you live we can
shake hands





Abecedario

A E A
A, Be, Ce, Che, De E, Efe, Ge, Hache, I

E A EA

Jota, Ka, Ele, Elle, Eme eNe, eÑe, O, Pe, Qu

A E A
Ere, Erre, Ese, Te, U, V Doble V, Equis, Y griega, Zeta

A E A E A

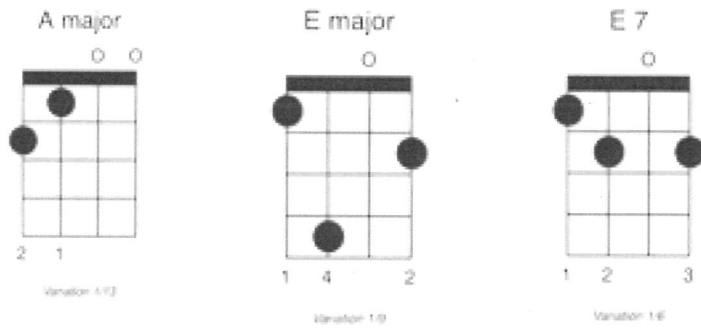
Ya me sé el abecedario Y pronto me graduaré ilo sé!

A E E7 A

Me sé las letras de lo major Pronto voy a ser Doctor

A E E7 A

Me lo aprendí en una hora Pronto voy a ser Doctora.

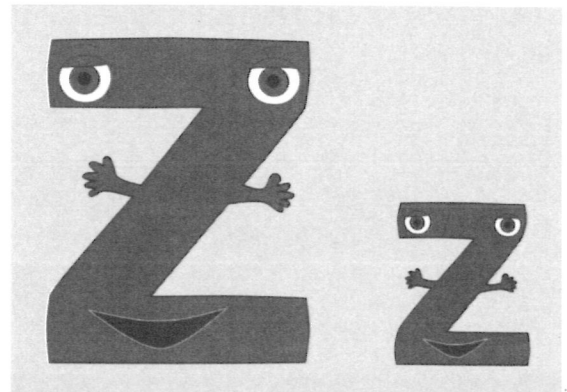


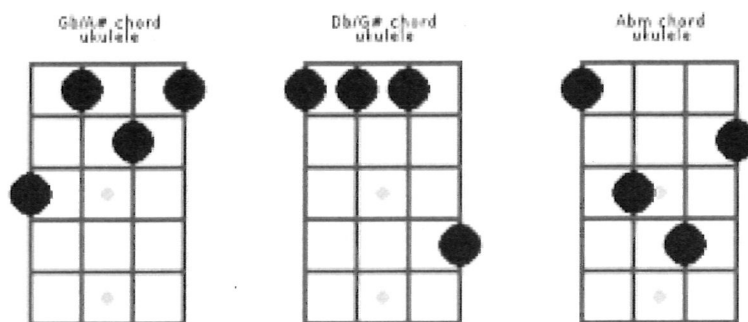
A, Be, Ce, Che, De E, Efe, Ge, Hache, I

Jota, Ka, Ele, Elle, Eme eNe, eÑe, O, Pe, Qu

Ere, Erre, Ese, Te, U, V Doble V, Equis, Y griega, Zeta

Ya me sé el abecedario Y pronto me graduaré ilo sé!





Amor y Corazón

Gb Db Gb
Pon un poquito de amor y corazón en todo lo que hagas. (2x)

Abm Db
Tu amor brillará en tus ojos. (3x)

Gb Db Gb
Pon un poquito de amor y corazón en todo lo que hagas. (2x)

Abm Db
Tu amor brillará en tus ojos. (3x)





Love and Care

Put a little bit of love and care in everything you do. (2x)

Your love will shine in your eyes. (3x)

Put a little bit of love and care in everything you do. (2x)

Your love will shine in your eyes. (3x)



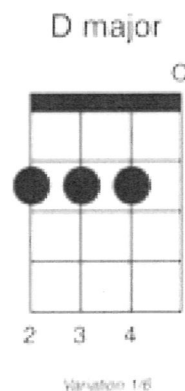
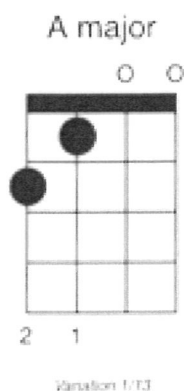
Bajo el Fuerte árbol de la Nuez

A D A
Bajo el fuerte árbol de la nuez,

A D D
Tú y yo, o yo y tú

A D A
Jugamos con alegría,

A D A
Bajo el fuerte árbol de la nuez.



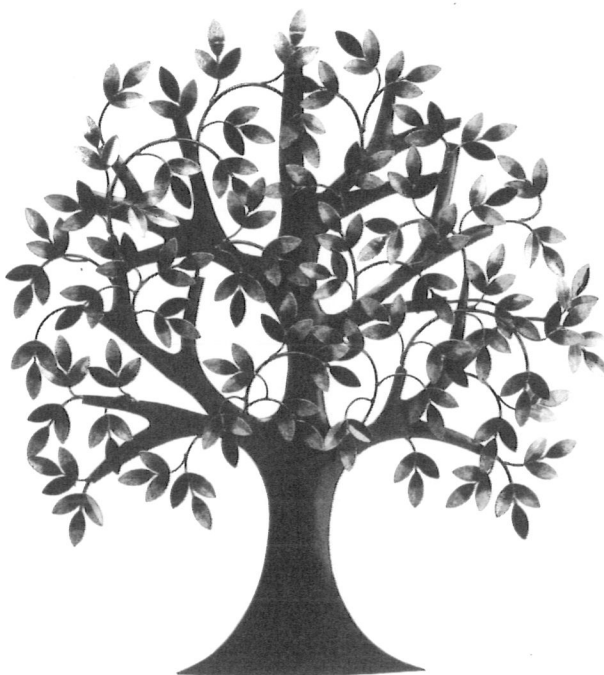
Under the Big Chestnut Tree

Under the big chestnut tree,

You and me, you and me:

We are playing happily,

Under the big chestnut tree.



Canta Conmigo

A E
Cantemos juntos canta conmigo

E A
Bailemos juntos, quiero bailar contigo

A D
Las flores azules, rosas y amarillas

D A E A
Todas quieren que tu cantes conmigo

A E
Me gusta a lluvia el sol es mi amigo

E A
El tiempo no le importa al pájaro en su nido

A D
Me siento tan contenta cuando estoy contigo

D A E A
Siempre quiero que tu cantes conmigo

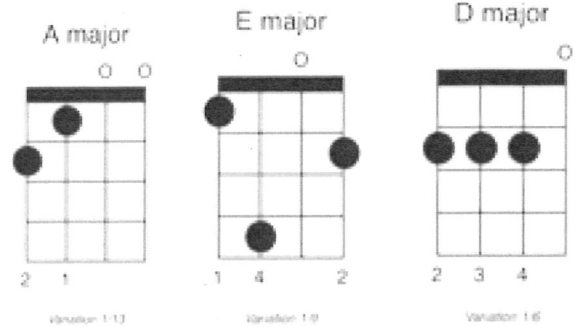
A E
Cantemos juntos canta conmigo

E A
Bailemos juntos, quiero bailar contigo

A D
Las flores azules, rosas y amarillas

D A E A
Todas quieren que tu cantes conmigo

D A E A
Me encanta cuando tu cantas conmigo



Sing With Me

Let's sing together. Sing with me.

Let's dance together. I want to dance with you.

The blue, pink, and yellow flowers

All want you to sing with me.

I like the rain. The sun is my friend.

The weather doesn't matter To a bird in his nest.

I feel so happy when I am with you.

I always want you To sing with me.

Let's sing together. Sing with me.

Let's dance together. I want to dance with you.

The blue, pink, and yellow flowers, They all want
you to sing with me.

I love it when you Sing with me.





Con los Animales, sé Gentil

F

Con los animales, sé gentil.

Gm

C

Y con la gente, también sé gentil.

Dm

Bb

Y con los árboles, que son viejos amigos,

C

F

Pero, sobre todo, sé bueno contigo

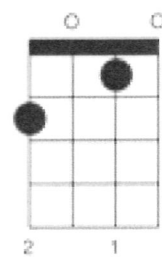
Gm

C

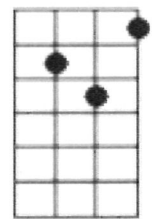
F

Pero, sobre todo, sé bueno contigo

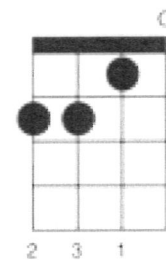
F major



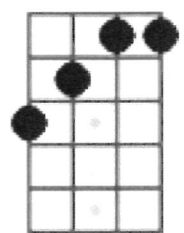
Gm



D minor



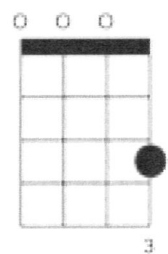
Bb chord



2 3 1

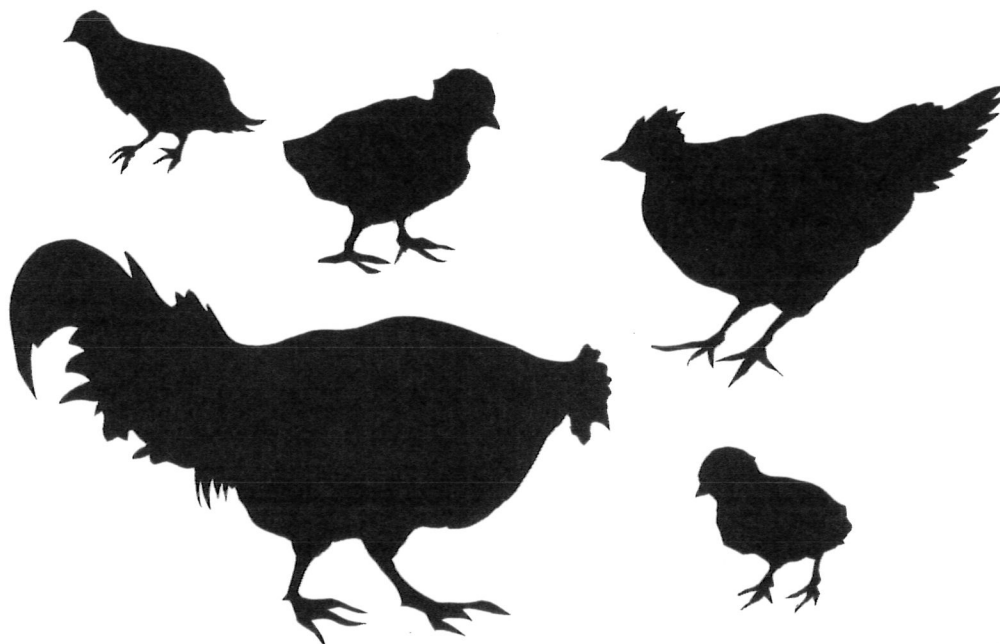
variation 1/2

C major



3

variation 1/3





Be Kind to Animals

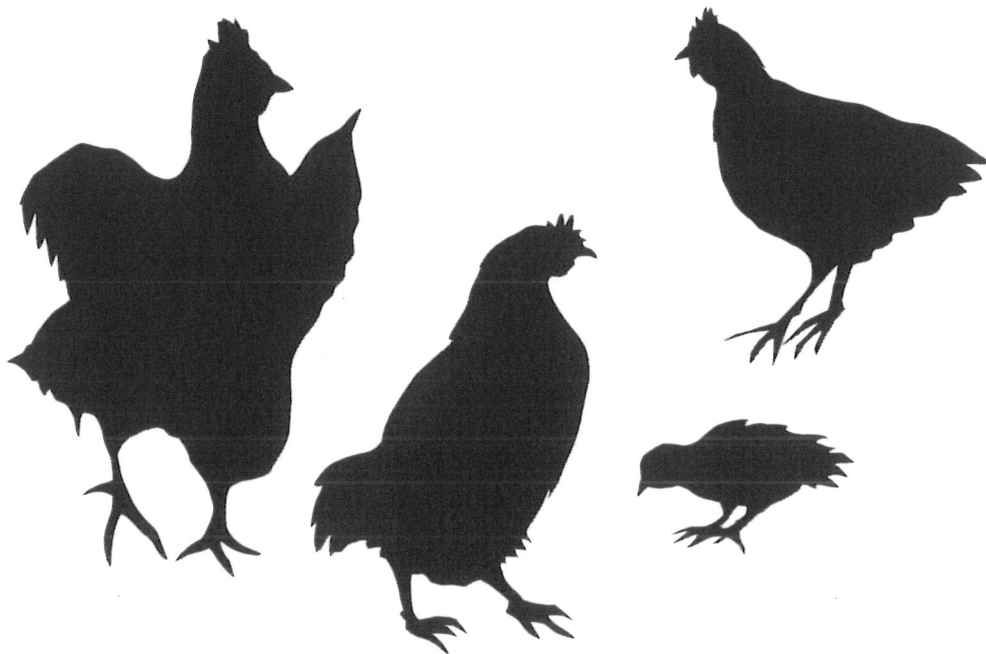
Be kind to animals, great and small.

Be kind to others, one and all.

And be kind to the trees, old and tall.

And be kind to yourself, most of all.

And be kind to yourself, most of all.





Es un Mundo Grande

G Em D Am
Es un mundo grande, hijo y lo sabrás por un tiempo más

G Em D Am
Es un mundo grande, hijo, en tu estilo sobre él volarás

G C
Es un eco grande es un árbol grande

D Am
Es un aro grande y es un mar grande

G C
Es un perro grande es un fuego grande,

D Am G
Es una nube grande con gotitas de lluvia

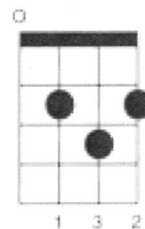
Chorus

Es una casa grande es una silla grande,
Es un cuarto grande es un oso grande.
Es un árbol grande es un auto grande
Es un cielo grande con estrellas siempre bella

Chorus

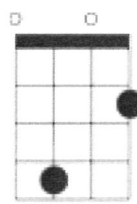
Es un insecto chico es un teatro chico,
Es un ave chico es un baño chico
Es una taza chica es un juego chico,
Es una niña chica es un niño chico.
Es moneda chica es anillo chico.
Es un mundo grande para quien es aún chiquito

G major



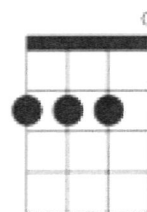
variation 1.9

E minor



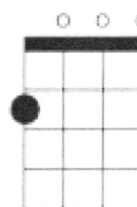
variation 1.10

D major



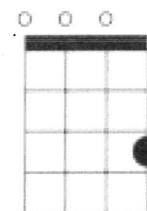
variation 1.8

A minor



variation 1.16

C major



variation 1.13





It's a Big World

It's a big world, baby, and you're little for a little while.

It's a big world, baby; you can fiddle in your own style.

It's a big sun. It's a big tree. It's a big boat. It's a big sea.

It's a big dog. It's a big plane. It's a big cloud with a little bit of rain.

It's a big world, baby, and you're little for a little while.

It's a big world, baby; you can fiddle in your own style.

It's a big house. It's a big chair. It's a big zoo. It's a big bear.

It's a big street. It's a big car. It's a big sky with pretty little stars.

It's a big world, baby, and you're little for a little while.

It's a big world, baby; you can fiddle in your own style.

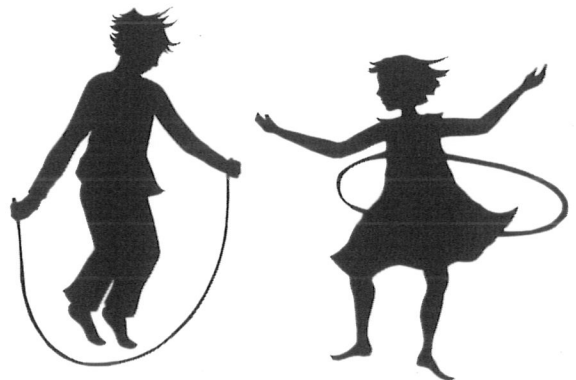
It's a small bug. It's a small shell. It's a small bird. It's a small bell.

It's a small cup. It's a small toy. It's a small girl. It's a small boy.

It's a small coin. It's a small ring. It's a big world for every little thing.

It's a big world, baby, and you're little for a little while.

It's a big world, baby; you can fiddle in your own style.





ESTA LUCESITA

D

A esta lucecita, voy a hacerla brillar

G

D

A esta lucecita, voy a hacerla brillar

D

D

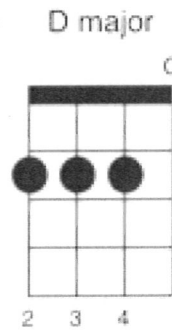
A esta lucecita, voy a hacerla brillar

D

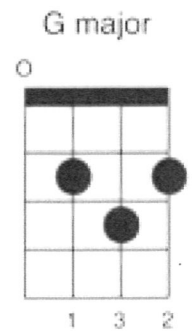
A

D

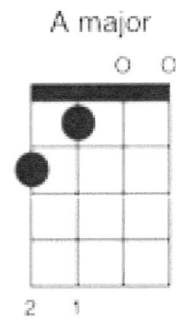
brillará, brillará, brillará.



Variation 1/6



Variation 1/9



Variation 1/13

Dondequiera que vaya, voy a hacerla brillar

Dondequiera que vaya, voy a hacerla brillar

Dondequiera que vaya, voy a hacerla brillar

brillará, brillará, brillará.

Junto a mi familia, voy a hacerla brillar

Junto a mis amigas, voy a hacerla brillar

Para todo el mundo, voy a hacerla brillar,

brillará, brillará, brillará.





This Little Light of Mine

This little light of mine, I'm gonna let it shine
This little light of mine, I'm gonna let it shine
This little light of mine, I'm gonna let it shine
Let it shine let it shine let it shine

Everywhere I go, I'm gonna let it shine
Everywhere I go, I'm gonna let it shine
Everywhere I go, I'm gonna let it shine
Let it shine let it shine let it shine

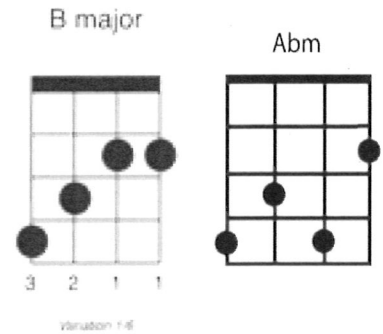


And with my family, I'm gonna let it shine
And with my friends, I'm gonna let it shine
For all of the world, I'm gonna let it shine
Let it shine, let it shine, let it shine





Gracias Mil



B Abm B Abm B

Gracias mil, por el sol en lo alto del cielo.
Gracias mil, por las altas nubes en su vuelo.
Gracias mil, por el viento en su carrera.
Gracias mil, por el ave en primavera.

Gracias mil, por noches de luna tan bellas.
Gracias mil, por el brillar de las estrellas.
Gracias mil, por lo mejor que hay en mi.
Gracias mil, por mi profundo sentir.

Gracias por los animales, por todos los campos,
La gente de la tierra en la que creo.
Gracias mil, por todo aquello que poseo.
Gracias por aquello que poseo.





Thanks A lot

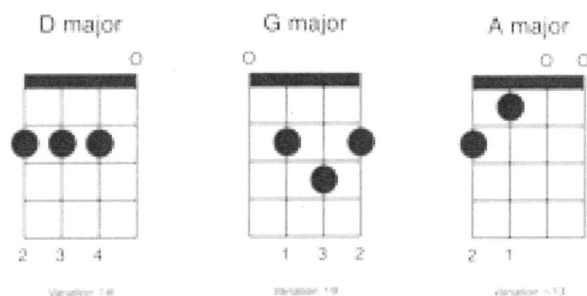
Thanks a lot, Thanks for the sun in the sky.
Thanks a lot, Thanks for the clouds so high.
Thanks a lot, Thanks for the whispering wind.
Thanks a lot, Thanks for the birds in the spring.

Thanks a lot, Thanks for the moonlit night.
Thanks a lot, Thanks for the stars so bright.
Thanks a lot, Thanks for the wondering me.
Thanks a lot, Thanks for the way I feel.

Thanks for the animals, Thanks for the land,
Thanks for the people everywhere.
Thanks a lot, Thanks for all I've got.
Thanks a lot, Thanks for all I've got.



Hola



D G A D G A

Cada día nos trae, algo mucho mejor

D G A D G A

Abre cualquier puerta y dile, y dile hola, hola, hola

Es la misma luz del sol que alumbra para todos

Y si las nubes se acercan, diles hola, hola, hola, hola, hola,
hola.

Cada día es tan nuevo, tan lindo y verdadero.

Y cualquier amigo llega, y dice, hola, hola, hola, hola, hola,
hola.

Voy a jugar al “Veó-Veo”, mis pies alados van a volar.

Hasta el cielo van a llegar diciendo: hola, hola, hola, hola,
hola, hola.

Y mis amigos, Y mis compadres, hello, Konichiwa, Ciao,
etc

Hello

D G A D G A
Every day brings more than the day before.

D G A D G A
Open any door and say: hello, hello, hello.

It's the same bright sun, shines on everyone.
And though the clouds may come, just say: Hello, hello,
hello.

Every day is new, so wondrous and true,
And a friend comes wandering through And says: hello, hel-
lo, hello.

I spy with my little eye, My shoes grew wings and learned
to fly

Up into the morning sky, And they say:
hello, hello, hello.

to my friends, to my family, hola! Ciao!
Bonjour! Etc...





Juan Conejo

D A D

Oh, Juan conejo sí, señora

D A D

Tiene por costumbre sí, señora

D A D

Saltar en mi huerta sí, señora

D A D

Cortar las coles sí, señora

D A D

Y mis patatas sí, señora

D A D

Tomates frescos sí, señora

G D G D

Si sigo viva sí, señora

G D G D

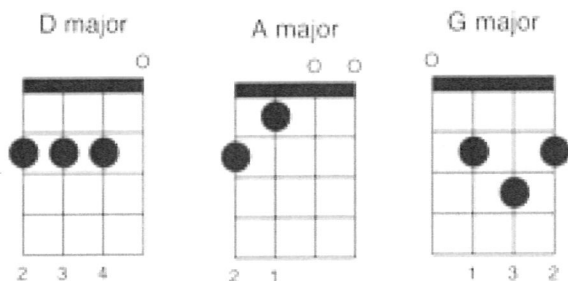
Para el otoño sí, señora

G D G D

No tendré nada sí, señora

G D G D

Ni este jardín iiino...señora!!!





John The Rabbit

Oh, John the rabbit, Yes, ma'am

Got a mighty habit Yes, ma'am

Jumping in my garden Yes, ma'am

Cutting down my cabbage Yes, ma'am

My sweet potatoes Yes, ma'am

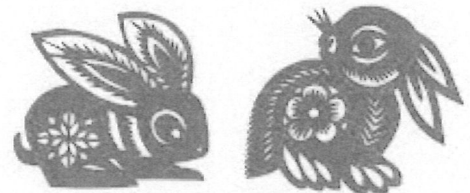
My fresh tomatoes Yes, ma'am

And if I live Yes, ma'am

To see next fall Yes, ma'am

I ain't gonna have it Yes, ma'am

No garden at all, No ma'am!!!



Mantra Nocturna

C F
Yo seré tu casa

F C
Yo seré tu guía,

C Dm
Siempre a tu lado.

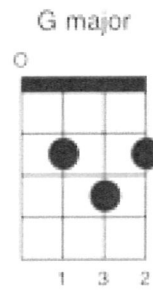
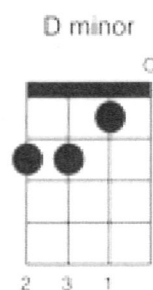
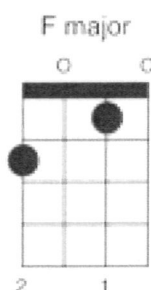
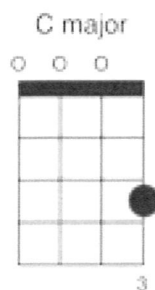
Dm G
Yo seré tu amiga.

G F
Duerme en tu cama,

F C
En la noche quieta,

C Dm
Rodeada de luna

Dm G
Hasta que abra el día.



Night Mantra

I will be your home;

I will be your guide.

I will be your friend

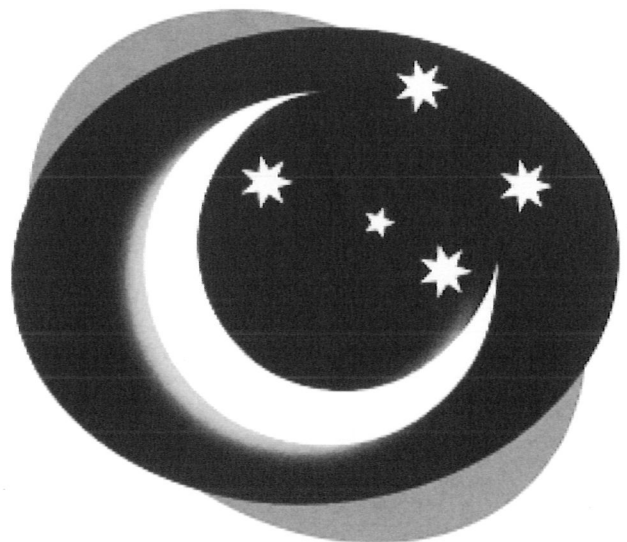
Always at your side.

Sleep now in your room,

Quiet of the night,

Surrounded by the moon

Till you see the light.



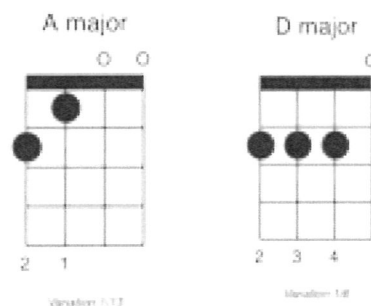


Nubes Azules

A D A D A D A D
 Buenas noches, cariño Se alza plateada la luna

Te quiero más que al mismo sol,

Que a la lluvia que baña mariposas aladas



Buenas noches, cariño Un río sagrado brillando está

Ve al umbral, No demores más

Todos tus sueños esperan, Uuuu

Buenas noches, cariño Nada turbe tu sueño

Nubes azules sobre un cielo de oro,

Las aves cantando junto a los cocuyos

Un manto de estrellas detrás . . . de tus ojos, Uuuu





Blue Clouds

Goodnight, my darlin' Silver moon is on the rise.

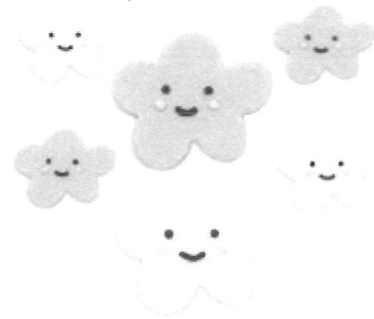
I love you more than a thousand suns,

The morning rain on a butterfly wings

Goodnight, my darlin' Holy river shining bright

Step to the gate, don't be late

All of your dreams await you



Goodnight, my darlin' Don't you worry your head

The blue clouds in the golden sky,

The jaybird singing with the fireflies

A blanket of stars on the back of your eyes



Paz Como un Río

C F C
Siento paz como un río siento paz como un río

C G
Siento paz como un río en mi alma

C F C
Siento paz como un río siento paz como un río

G C
Siento paz como un río en mi alma

Siento amor como el mar, Siento amor como el mar

Siento amor como el mar en mi alma

Siento amor como el mar, siento amor como el mar

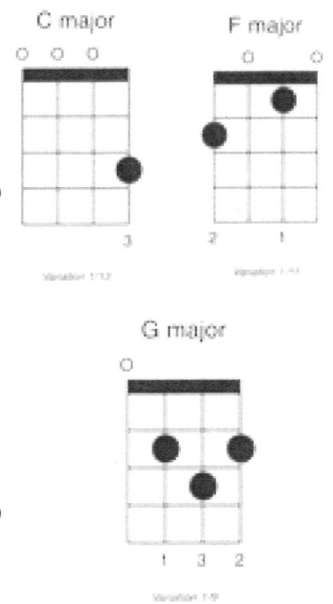
Siento amor grande como el mar en mi alma

Siento alegría como fuente, alegría como fuente

Alegría como fuente en mi alma

Siento alegría como fuente, alegría como fuente

Alegría como fuente en mi alma



Peace Like a River

I've got peace like a river, I've got peace
like a river

I've got peace like a river my soul.

I've got peace like a river, I've got peace like a river

I've got peace like a river my soul.



I've got love like an ocean, I've got love like an ocean

I've got love like an ocean, In my soul.

I've got love like an ocean, I've got love like an ocean

I've got love like an ocean, In my soul.

I've got joy like a fountain, I've got joy like a fountain

I've got joy like a fountain, In my soul.

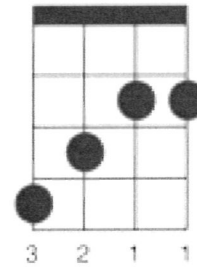
I've got joy like a fountain, I've got joy like a fountain

I've got joy like a fountain, In my soul.



Rema, Rema, Rema el Bote

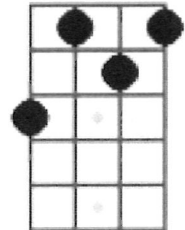
B major



3 2 1 1

Variation 1-6

F#13# chord



B

Rema, rema, rema el bote, suave como un leño.

B

F#

B

Voy alegre, alegre, alegre, la vida es un sueño.

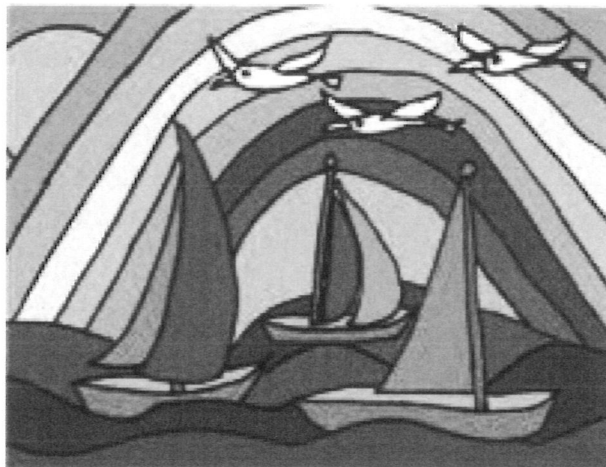




Row, Row, Row Your Boat

Row, row, row your boat, gently down the stream.

Merrily, merrily, merrily, merrily, life is but a dream



Tres Pajaritos

A E
Me desperté y le sonreí al sol

A D
Tres pajaritos vi a mi puerta.

A E
Cantando alegres una melodía que dice:

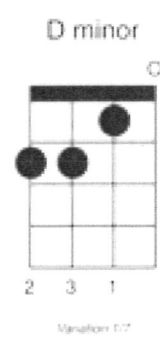
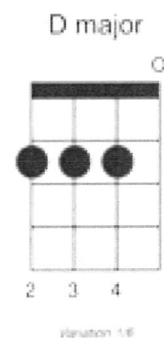
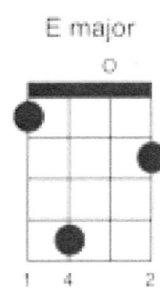
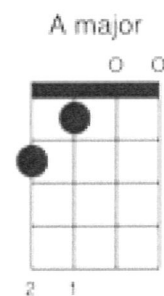
D Dm A
Este es mi mensaje para ti

A
No te preocupes por nada

D A
Porque tus problemas, seguro que se van.

A
No te preocupes por nada

D A
Porque tus problemas seguro que se van



Three Little Birds

Woke up this morning, smiled with the rising sun.

Three little birds by my doorstep

Singing a sweet song,

A melody pure and true,

Singing, This is my message to you

Don't worry, about a thing

Cause every little thing is gonna be alright

Don't worry, about a thing

Cause every little thing is gonna be alright

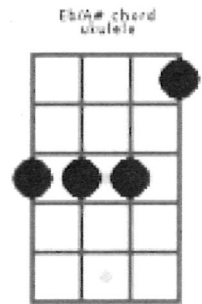
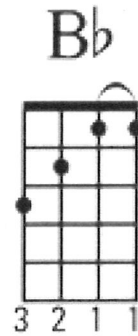




Tú Eres Mi Sol

Bb

Tú eres mi sol, mi amor mi único sol.



Eb

Bb

Me haces feliz, si el día está gris.

Eb

Bb

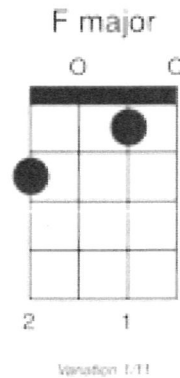
Nunca sabrás, mi amor cuánto te quiero.

Bb

F

Bb

Por favor, no me dejes sin sol.



En mis sueños creí que me abrazabas

Y al despertarme y ver que no era así.

Me puse triste, amor, y sin quererlo

De tan triste me he eché a llorar.





You Are My Sunshine

You are my sunshine, my only sunshine.

You make happy when skies are grey.

You'll never know, dear, how much I love you.

Please don't take my sunshine away.

The other night, dear, when I lay sleeping.

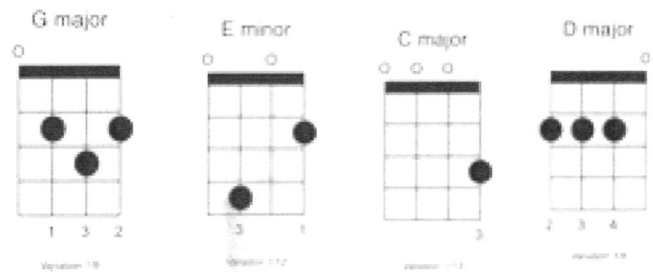
I dreamt I held you in my arms.

When I awoke, dear, I was mistaken,

So I hung my head and cried.



Yo Cantaré y Tú Cantarás



G Em G C D
 Yo cantaré y tú cantarás y juntos cantaremos.

G Em D D G
 Yo cantaré y tú cantarás los veranos, los inviernos.

Yo silbaré y tú silbarás y juntos silbaremos.

Yo silbaré y tú silbarás los veranos, los inviernos.

You'll Sing a Song, and I'll Sing a Song

You'll sing a song, and I'll sing a song,

And we'll sing a song together.

You'll sing a song, and I'll sing a song,

In warm or wintry weather.

You'll play a tune, and I'll play a tune,

And we'll play a tune together.

You'll play a tune, and I'll play a tune,

In warm or wintry weather.

